In der Ausschreibung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf alle Geschlechter.

Allo scopo di una migliore leggibilitá nel presente bando viene utilizzata la forma maschile. Tutte le indicazioni si riferiscono in misura uguale a tutti i sessi.

Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Stelle als technischer Assistent - Zeichner mit Reifediplom – Geometer, 6. Funktionsebene mit Vollzeitbeschäftigung (Berufsbild Nr. 44 gemäß Bereichsabkommen vom 02.07.2015)

Verfallstermin: 30.11.2026, 12:00 Uhr

Die Gemeinde Pfitsch schreibt einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Stelle als technischer Assistent - Zeichner mit Reifediplom – Geometer, 6. Funktionsebene mit Vollzeitbeschäftigung, aus, der den Bewerbern der **deutschen Sprachgruppe** vorbehalten ist.

1. Vorbehalte

Die der deutschen Sprachgruppe vorbehaltene Stelle, die in Ermangelung von für die Aufnahme geeigneten Kandidaten oder Bewerbern unbesetzt bleibt, kann mit Beschlussniederschrift des Gemeindeausschusses einem geeigneten Bewerber der italienischen Sprachgruppe zugewiesen werden, wenn der ethnische Proporz gemäß den geltenden Bestimmungen insgesamt eingehalten wird.

Die Verwaltung gewährleistet die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz gemäß gesetzesvertretenden Dekret vom 11.04.2006, Nr. 198, sowie die Anwendung der EU-Verordnung Nr. 679/2016 und das diesbezügliche Dekret vom 30.06.2003, Nr. 196 in geltender Fassung vorgesehenen einschlägigen Bestimmungen bezüglich des Datenschutzes.

Im Sinne von Artikel 1041, Absatz 3 und 4 und von Artikel 678, Absatz 9 des Legislativdekretes Nr. 66 vom 15.03.2010 mit künftigen Änderungen und Ergänzungen, da eine Anhäufung der Vorbehaltsteile entsprechend der Einheit erfolgt ist, ist eine ausgeschriebene Vollzeitstelle vorrangig Freiwilligen der Streitmächte vorbehalten.

Allgemeine Aufgabenbeschreibung des Berufsbildes Nr. 44 technischer Assistent – Zeichner mit Reifediplom – Geometer (6. Funktionsebene)

Des Einheitstextes der Bereichsabkommen für die Bediensteten der Gemeinden, Bezirksgemeinschaften und Ö.B.P.B. vom 02.07.2015

Durchführung – entweder autonom oder in Zusammenarbeit mit höher eingestuften Berufsgruppen – von Untersuchungen, Erhebungen, Vermessungen, technischen Gutachten, grafischen Darstellungen, Lokalaugenscheinen, Kollaudierungen. Ausführung und Koordinierung der vorgegebenen Programme. Organisation der Arbeiten im Rahmen der von Normen und Bestimmungen zuerkannten Kompetenz und Überprüfung der Ergebnisse. Durchführung von spezialisierten Eingriffen, wobei auch auf die Zusammenarbeit von tiefer eingestuften Berufsfiguren

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di assistente tecnico - disegnatore con diploma - geometra, 6° qualifica funzionale a tempo pieno (profilo professionale n. 44 ai sensi del contratto collettivo del 02.07.2015)

Scadenza: 30.11.2026, ore 12:00

Il Comune di Val di Vizze indice un pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di assistente tecnico - disegnatore con diploma - geometra, 6° qualifica funzionale a tempo pieno, riservato agli aspiranti del **gruppo linguistico tedesco**.

1. Riserve

Il posto riservato al gruppo linguistico tedesco rimasto vacante per mancanza di candidati o concorrenti idonei all'assunzione, è attribuito con verbale di deliberazione della giunta comunale ad un aspirante idoneo del gruppo linguistico italiano semprechè sia complessivamente rispettata la proporzionale etnica calcolata in base alle vigenti disposizioni.

L'amministrazione garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e sul posto di lavoro ai sensi del decreto legislativo 11.04.2006, n. 198, nonché l'applicazione del Regolamento UE n. 679/2016 e delle disposizioni in materia di tutela dei dati previste dalla legge 30.06.2003, n. 196 e successive modifiche.

Ai sensi dell'articolo 1041, comme 3 e 4, e dell'articolo 678, comma 9, del decreto legislativo 15.03.2010 n. 66 e successive modifiche e integrazioni, essendosi determinato un cumulo di frazioni di riserva pari all'unità, un posto a tempo pieno in concorso è riservato prioritariamente a volontario delle Forze Armate.

Mansioni generali del profilo professionale n. 44 assistente tecnico – disegnatore con diploma – geometra (6ª qualifica funzionale)

Del testo unico degli accordi di comparto per i dipendenti dei comuni, delle comunità comprensoriali e delle A.P.S.P. del 02.07.2015

Esegue indagini, rilievi, misurazioni, perizie tecniche, rappresentazioni grafiche, sopralluoghi ed accertamenti tecnici, o collaudi funzionali su lavorazioni e collaudi di accettazione, autonomamente od in collaborazione con professionalità superiori. Cura l'attuazione ed il coordinamento dei programmi assegnati alla struttura cui è addetto, organizzando il lavoro, nell'ambito della competenza prevista dalle norme e dai regolamenti, controllandone i risultati. Esegue personalmente interventi specializzati anche avvalendosi della collaborazione di professionalità inferiori. Sorveglia la

no. - Prot. - nr.: 0015228 Data - Datum: 09.10.2026

zurückgegriffen wird. Überwachung der zugeteilten Arbeiten. Führung der vorgeschriebenen Dokumentation. Mitteilung von notwendigen Maßnahmen, Mängeln und Verspätungen. Überprüfung der Einhaltung der Bestimmungen zur Verhütung von Arbeitsunfällen, wobei eventuelle Mängel mitzuteilen sind.

esecuzione delle lavorazioni affidategli. Cura la tenuta della documentazione prescritta e riferisce necessità, inconvenienti e ritardi; si assicura che tutti gli accorgimenti prescritti per la sicurezza delle lavorazione alle quali è addetto siano attuate ed osservate, utilizzando correttamente i presidi antiinfortunistici, segnalando eventuali carenze.

2. Besoldung

Für diese Stelle stehen folgende Bezüge des geltenden Kollektivvertrages zu:

a) jährliches Anfangsgehalt bei Vollzeit € 12.936,12 der 6. Funktionsebene;
b) Gehaltsvorrückung laut geltender Gehaltstabelle (3 Zweijahresklassen von je 6% in der unteren Besoldungsstufe und zweijährliche Vorrückungen von 3% in der oberen Besoldungsstufe);
c) dreizehntes Monatsgehalt im gesetzlichen Ausmaß;
d) jährliche Sonderergänzungszulage bei Vollzeit € 16.815,60 der 6. Funktionsebene;
e) jährliche Zweisprachigkeitszulage B2 (ehem. Niveau B): € 951,72;
f) von Gesetz und von den Kollektivverträgen vorgesehen Zulagen und Bezüge.

Von dem genannten Gehalt und den Zulagen werden die Fürsorge- und Versicherungsbeiträge sowie die Steuern einbehalten.

2. Retribuzione

A questo posto è assegnato il seguente trattamento economico del vigente contratto collettivo:

a) stipendio annuo iniziale a tempo pieno di € 12.936,12 della 6ª qualifica funzionale;
b) aumenti periodici giusta vigente tabella degli stipendi (3 classi biennali del 6% nel livello retributivo inferiore e scatti biennali del 3% nel livello retributivo superiore);
c) tredicesima mensilità nella misura di legge;
d) indennità integrativa speciale annuale a tempo pieno di € 16.815,60 della 6ª qualifica funzionale;
e) indennità di bilinguismo annuale B2 (ex. liv. B): € 951,72;
f) le indennità e i trattamenti economici previsti dalla legge e dei contratti collettivi.

Lo stipendio e gli assegni suddetti sono gravati delle ritenute previdenziali, assistenziali e fiscali.

3. Zugangsvoraussetzungen

Am Wettbewerb können sich diejenigen beteiligen, die am Tage der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben und im Besitz der folgenden Studientitel sind:

- Reifezeugnis einer Geometerschule oder einer technischen Fachoberschule mit der Fachrichtung Bauwesen, Umwelt oder Raumplanung;
- Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehem. Niveau B).

Für die vertikale Mobilität ist anstelle des vorgeschriebenen Studientitels folgendes Dienstalter und folgende Zweisprachigkeitsbescheinigung erforderlich:

- von der 4. Funktionsebene zur 6. Funktionsebene:

6 Dienstjahre in der 4. Funktionsebene und Besitz des Studientitels, welcher für den Zugang zur 4. Funktionsebene vorgesehen ist;

Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehem. Niveau B)

- von der 5. Funktionsebene zur 6. Funktionsebene:

4 Dienstjahre in der 5. Funktionsebene und Besitz des Studientitels, welcher für den Zugang zur 5. Funktionsebene vorgesehen ist;

Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehem. Niveau B);

3. Requisiti d'accesso

Al concorso possono partecipare coloro che alla data del bando abbiano compiuto il 18.mo anno di età e siano in possesso del seguente titolo di studio:

- diploma di maturità di una scuola di geometra o istituto tecnico superiore con specializzazione in costruzioni, ambiente e territorio;
- attestato di bilinguismo grado B2 (ex. livello B).

Per la mobilità verticale sono richiesti in luogo del titolo di studio prescritto la seguente anzianità di servizio e il seguente attestato di conoscenza delle due lingue:

- dalla 4° qualifica funzionale alla 6° qualifica:

6 anni di servizio nella 4° qualifica funzionale ed il possesso del titolo di studio previsto per l'accesso alla 4° qualifica funzionale;

attestato di conoscenza delle due lingue B2 (ex. livello B)

- dalla 5° qualifica funzionale alla 6° qualifica:

4 anni di servizio nella 5° qualifica funzionale ed il possesso del titolo di studio previsto per l'accesso alla 5° qualifica funzionale;

attestato della conoscenza delle due lingue B2 (ex. livello B);

no. - Prot. - nr.: 0015228 Data - Datum: 09.10.2026

4. Zulassungsgesuch

Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss gemäß dem von der Verwaltung zur Verfügung gestellten Muster abgefasst und von dem Bewerber ordnungsgemäß unterschrieben sein. Das Gesuchsformular kann von der Homepage der Gemeinde Pfitsch heruntergeladen werden. Das Gesuch muss im Protokollamt innerhalb

Montag, 30.11.2026, 12:00 Uhr

bei folgender Adresse einlangen:

Gemeinde Pfitsch
Wiesen 110
39049 Pfitsch
pfitsch.valdivizze@legalmail.it

Die für die Einreichung des Gesuches und der Dokumente festgesetzte Frist ist unaufschiebbar und daher werden Gesuche, die aus irgendeinem Grunde, auch höherer Gewalt oder Handlungen bzw. Unterlassungen Dritter, verspätet oder ohne die in der Ausschreibung vorgesehenen Unterlagen eintreffen, nicht berücksichtigt.

Als termingerecht eingereicht gelten nur jene Gesuche, welche innerhalb des festgesetzten Einreichetermins von der Gemeinde Pfitsch in Empfang genommen werden (Datum und Uhrzeit des Eingangsprotokolls der Gemeinde Pfitsch). Das Datum des Poststempels ist nicht ausschlaggebend.

Übermittlung des Gesuchs mittels PEC:
Wer das Gesuch über das so genannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse der Gemeinde Pfitsch: pfitsch.valdivizze@legalmail.it übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der Prüfung einreichen (ausschließlich als Orginaldokument und in verschlossenem Umschlag), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist.

4. Domanda di ammissione

La domanda di ammissione è redatta in conformità allo schema esemplificativo messo a disposizione dall’amministrazione e debitamente firmata dal candidato. Il prestampato per la domanda può essere scaricato dal sito internet dal Comune di Val di Vizze. La domanda deve pervenire all'ufficio di protocollo entro e non oltre

lunedì, 30.11.2026, ore 12:00

al seguente indirizzo:

Comune di Val di Vizze
Prati 110
39049 Val di Vizze
pfitsch.valdivizze@legalmail.it

Il termine stabilito per la presentazione della domanda e dei documenti è perentorio, e, pertanto, non verranno prese in considerazione quelle domande che per qualsiasi ragione, non esclusa la forza maggiore ed il fatto di terzi, giungeranno in ritardo e non corredate dei documenti richiesti dal bando.

Si considerano presentate in tempo utile solamente le domande pervenute al Comune di Val di Vizze (data e ora del protocollo in entrata del Comune di Val di Vizze) entro il suddetto termine ultimo per la presentazione delle domande. Non fa fede la data che risulta dal timbro postale.

Invio della domanda tramite PEC:
Chi per inoltrare la domanda utilizza l’indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) del Comune di Val di Vizze: pfitsch.valdivizze@legalmail.it, può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico (in originale ed in busta chiusa) anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre il termine della prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato.

4.1 Erklärungen

Die Bewerber müssen im Gesuch unter ihrer eigenen Verantwortung erklären:

a) den Vor- und Zunamen;
b) den Geburtsort und das Geburtsdatum;
c) den Zivil- und Familienstand;
d) Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse (eventuell PEC-Adresse) und Steuernummer;
e) italienische/r Staatsbürger/in oder Bürger/in eines anderen EU-Staates zu sein (Angabe des Staates);
f) im Besitz des aktiven Wahlrechtes zu sein;
g) die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind, bzw. den Grund der Nichteintragung oder Streichung;
h) eventuelle strafrechtliche Verurteilungen bzw. anhängige Verfahren;
i) den Stand hinsichtlich der Wehrdienstpflicht;

4.1 Dichiarazioni

I candidati devono dichiarare nella domanda sotto la loro personale responsabilità:

a) nome e cognome;
b) la data ed il luogo di nascita;
c) lo stato civile e di famiglia;
d) indirizzo, numero telefonico, indirizzo E-mail (eventualmente indirizzo PEC) e codice fiscale;
e) di essere cittadino/a italiano/a oppure cittadino/a di un altro Stato membro dell’Unione Europea (con indicazione dello Stato);
f) di avere diritto all’elettorato politico attivo;
g) il Comune presso il quale sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero il motivo della mancata iscrizione o cancellazione;
h) le eventuali condanne penali riportate oppure i procedimenti penali in corso;
i) la posizione riguardo gli obblighi di leva;

no. - Prot. - nr.: 0015228 Data - Datum: 09.10.2026

j) die Angehörigkeit zu einer der geschützten Kategorien gemäß Gesetz vom 12.03.1999 Nr. 68 i.g.F.;

k) bei keiner öffentlichen Verwaltung des Dienstes enthoben oder vom Dienst entlassen worden zu sein;

l) im Besitz der Urkunde betreffend die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache laut D.P.R. vom 26.07.1976, Nr. 752, für die Laufbahn des ausgeschriebenen Postens **(Kategorie B2 - ehem. Niveau B)** zu sein;

m) die Sprache (deutsch oder italienisch) in welcher sie die Prüfungen laut Art. 20 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 752 vom 26.07.1976 ablegen wollen;
Gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 65 vom 15.05.2023 muss mindestens eine der schriftlichen Prüfungen, sofern vorgesehen, und in jedem Fall die mündlichen Prüfungen in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden, der die Bewerber angehören oder zugeordnet sind (dies gilt nicht für Bewerber, die der ladinischen Sprachgruppe angehören oder angegliedert sind).

n) folgenden Studientitel erlangt zu haben (in diesem Fall die detaillierte Bewertung anführen);

o) die genaue Anschrift, an welche die Verwaltung die Mitteilungen bezüglich des Wettbewerbes zustellen kann. Änderungen, die bis zur Beendigung des Wettbewerbes eintreten sollten, sind mittels eingeschriebenem Brief mitzuteilen.

Die Bewerber müssen das Ansuchen unterzeichnen. Die Unterzeichnung des Teilnahmegesuches zum Wettbewerb mit den darin enthaltenen Ersatzerklärungen im Sinne der Art. 46 und 47 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28.12.2000 Nr. 445 unterliegt nicht der Beglaubigung. Das Gesuch muss in Anwesenheit eines Beamten unterzeichnet werden, der dafür zuständig ist, dieses in Empfang zu nehmen oder das Teilnahmegesuch wird samt einer ebenfalls nicht beglaubigten Fotokopie des Personalausweises des Bewerbers eingereicht.

Die Bewerber müssen außerdem ausdrücklich erklären, dass sie sich vorbehaltlos verpflichten, die Bedingungen der zum Zeitpunkt der Ernennung geltenden Personaldienstordnung anzunehmen.

4.2 Beizulegende Dokumente

Die Bescheinigung der Zugehörigkeit oder der Zuordnung zu einer der drei Sprachgruppen laut Art. 18 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Fassung ist als Original in geschlossenem Umschlag dem Ansuchen beizulegen (Ausstellungsdatum nicht älter als 6 Monate).

Gemäß der Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmannes bei Gefahr im Verzug Nr. 5 vom 17.07.2026, die aufgrund der vorübergehenden Unzugänglichkeit der Erklärungen über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer Sprachgruppe infolge des Einsturzes eines Teils des Gerichtsgebäudes in Bozen erlassen wurde, ist die Einholung der Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit bis auf anderslautende Verfügung ausgesetzt. Die vor dem

j) l'appartenenza a una delle categorie protette di cui alla legge del 12.03.1999 n. 68 e successive modifiche ed integrazioni;

k) di non essere stati destituiti e dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione;

l) di essere in possesso dell'attestato relativo alla conoscenza delle lingue italiana e tedesca, riferito alla carriera della qualifica del posto messo a concorso **(gruppo B2 - ex. livello B)**;

m) la lingua (italiana o tedesca) nella quale intende sostenere le prove d'esame ai sensi dell'art. 20 del decreto del Presidente della Repubblica 26.07.1976, n. 752;
Ai sensi del Decreto Legislativo 15 maggio 2023, n. 65, almeno una delle prove scritte, se previste, e comunque le prove orali devono essere sostenute nella lingua del gruppo linguistico di appartenenza o aggregazione dei candidati (ciò non vale per i candidati appartenenti o affiliati al gruppo linguistico ladino).

n) di aver conseguito il seguente titolo di studio (in questo caso riportare la precisa valutazione conseguita);

o) il preciso recapito al quale potranno essere fatte dall'amministrazione le comunicazioni relative al concorso. Dovranno essere rese noto, con lettera raccomandata, le variazioni che si verificassero fino all'esaurimento del concorso.

I candidati devono sottoscrivere regolarmente la domanda. La sottoscrizione della domanda di ammissione al concorso, contenente le dichiarazioni sostitutive rese nella domanda, soggiace alle disposizioni di cui agli articoli 46 e 47 del Decreto del Presidente della Repubblica del 28.12.2000 n. 445, e non è quindi soggetta ad autentica di firma. La stessa dovrà essere apposta in presenza di un dipendente addetto o, se non possibile, allegando fotocopia altresì non autenticata di un valido documento di identità del candidato.

I candidati devono inoltre dichiarare esplicitamente che si obbligano, senza riserva, di accettare le condizioni previste dal regolamento di servizio del personale in vigore al momento della nomina.

4.2 Documenti da allegare

Il certificato di appartenenza o di agregazione ad uno dei tre gruppi linguistici previsto dall'art. 18 del decreto del Presidente della Repubblica 26.07.1976, n. 752 e successive modifiche è da allegare in originale in busta chiusa alla domanda (con data di rilascio non superiore a 6 mesi).

Ai sensi dell'Ordinanza presidenziale contingibile e urgente n. 5 del 17.07.2026 del Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano, emanata in conseguenza dell'inaccessibilità temporanea alle dichiarazioni di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico in seguito al crollo di parte del palazzo del Tribunale di Bolzano, l'acquisizione della dichiarazione di appartenenza linguistica è sospesa fino a che non venga diversamente disposto. Restano validi i certificati

no. - Prot. - nr.: 0015228 Data - Datum: 09.10.2026

16. Juli 2026 ausgestellten Bescheinigungen behalten ihre Gültigkeit und können weiterhin vorgelegt werden. Diese Ausnahmeregelung gilt ausschließlich und solange, bis der Dienst seitens des Gerichts vollständig wiederhergestellt ist.
Nach Beendigung der Wirksamkeit der Dringlichkeitsmaßnahme muss die Erklärung nachgereicht werden.

emessi prima del 16 luglio 2026, che possono essere ancora presentati. Questa disciplina di eccezione si applica solo e fintanto che il servizio non sia completamente ripristinato da parte del Tribunale.

Dopo che il provvedimento di emergenza ha cessato di essere efficace la dichiarazione deve essere presentata.

Die Bewerber müssen dem Ansuchen den Quittungsabschnitt über die Einzahlung der Wettbewerbsgebühr von 15,00 € an das Schatzamt der Gemeinde Pfitsch - Raiffeisenkasse Wipptal, IBAN IT 44 O 08182 59110 000300319007 – beilegen.

I candidati devono allegare alla domanda la quietanza comprovante l'avvenuto pagamento della tassa per la partecipazione di 15,00 € versata alla tesoreria del Comune di Val di Vizze - Cassa Raiffeisen Wipptal, IBAN IT 44 O 08182 59110 000300319007.

Die Bewerber können dem Ansuchen verschiedene Dokumente und Titel beilegen, welche sie für zweckdienlich halten, um ihre Tätigkeit und Berufserfahrung nachzuweisen.

I candidati possono allegare alla domanda diversi documenti e titoli che ritengono significativi per la certificazione delle loro attitudini e esperienze lavorative.

Sämtliche dem Gesuch beigelegten Dokumente sind auf stempelfreiem Papier abzufassen und summarisch in einem Verzeichnis aufzuzählen.

Tutti i documenti, allegati alla domanda, redatti in carta libera, dovranno essere descritti sommariamente in un elenco.

Die allfälligen Dokumente, die sich bereits im Besitz der Gemeindeverwaltung befinden, müssen einzeln angeführt werden und es ist anzuführen, wofür sie vorher eingereicht worden sind.

Eventuali documenti che si trovano già in possesso dell'Amministrazione comunale devono essere indicati specificando a quale titolo sono stati precedentemente presentati.

Ungenaue oder nicht zutreffende Angaben können die Nichtbewertung des angegebenen Dokumentes bedingen.

L'indicazione inesatta o l'eventuale imprecisione può comportare la non valutazione del documento o requisito indicato.

5. Prüfungen

5. Esami

Die Termine der Prüfungen werden den einzelnen zugelassenen Bewerbern mindestens 15 Tage vor der Abhaltung mitgeteilt.

Le date relative a tutte le prove saranno comunicate ai singoli candidati almeno 15 giorni prima del loro svolgimento.

Die zum Wettbewerb zugelassenen Bewerber müssen folgende Prüfungen ablegen:

I candidati ammessi al concorso saranno sottoposti alle seguenti prove d'esame:

Prüfungsprogramm:

Programma degli esami:

Schriftliche Prüfung:

Prova scritta:

Die schriftliche Prüfung kann aus einer Abhandlung und/oder aus mehreren Fragen und/oder aus einem Fragebogen, und/oder aus einer praktischen Übung zu folgenden Themen bestehen:

La prova scritta può consistere in un temo e/o in più domande e/o in un questionario e/o in un esercizio pratico sui seguenti argomenti:

- Landesgesetz „Raum und Landschaft" vom 10.07.2018 Nr. 9 i.g.F.;
- Durchführungsbestimmungen zum L.G. Nr. 9/2018;
- Gemeindebauordnung;
- Gesetzesgrundsätze im Bereich des Zivilgesetzbuches: Abstände - Lichtfenster - Aussichtsfenster usw.;
- Grundbuchsrecht;
- Grundkenntnisse im Bereich von Straßenbau, Kanalisierung und Brücken, sowie im Hochbau;

- legge provinciale "Territorio e paesaggio" n. 9 del 10.07.2018 e ss.mm.ii.;
- regolamenti di esecuzione alla L.P. n. 9/2018;
- regolamento edilizio del Comune;
- principi di legislazione in materia di Codice Civile: distanze – luci – vedute etc.;
- diritto tavolare;
- nozioni nel settore della costruzione di strade, fognature, ponti ed edilizia;

no. - Prot. - nr.: 0015228 Data - Datum: 09.10.2026

- Sicherheitsbestimmungen, Sicherheit auf den Baustellen, Arbeitssicherheit;
- Bestimmungen betreffend den Abbau von architektonischen Barrieren.

- norme di sicurezza, sicurezza sui cantieri, sicurezza sul lavoro;
- norme riguardanti l'abbattimento delle barriere architettoniche.

Mündliche Prüfung:

Zur mündlichen Prüfung werden ausschließlich jene Kandidaten zugelassen, die die schriftliche Prüfung bestanden haben.

Die Bewerber müssen Fragen zum Prüfungsstoff der schriftlichen Prüfung, sowie Fragen zu den zusätzlich folgenden Themen beantworten:

- Grundsätze des Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Regionalgesetz vom 3. Mai 2018, Nr. 2 i.g.F.);
- Verhaltenskodex des Gemeindepersonals;
- Dienstpflichten, Verhaltensregeln und Disziplinarordnung laut geltendem bereichsübergreifenden Kollektivvertrag.

Prova orale:

Alla prova orale saranno ammessi solo i candidati che hanno superato la prova scritta.

I candidati devono rispondere a domande sulle materie della prova scritta, nonché sui seguenti argomenti aggiuntivi:

- principi sul Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (Legge regionale 3. maggio 2018, n. 2 e ss.mm.ii.);
- codice di comportamento del personale comunale;
- obblighi di servizio e di comportamento ed ordinamento disciplinare ai sensi del vigente contratto collettivo intercompartimentale.

6. Ernennung Gewinner

Nach Beendigung der Arbeiten erstellt die Prüfungskommission die Rangordnung.

Wer den Wettbewerb gewinnt, muss die in der entsprechenden Mitteilung angegebenen Dokumente innerhalb der dort festgesetzten Frist - wenn nötig, entsprechend beglaubigt - einsenden. Andernfalls verfällt der Anspruch auf die Rangordnung.

Die körperliche Eignung wird vonseiten der Gemeindeverwaltung über den zuständigen Arzt festgestellt, indem jeder einzelne als Sieger hervorgegangene Bewerber noch vor Dienstantritt einer ärztlichen Visite unterzogen wird.

In der Mitteilung an den Gewinner müssen das Datum für die Annahme der Stelle und das Datum angegeben werden, an dem er den Dienst anzutreten hat. Dieses wird um die im Arbeitsvertrag beim bisherigen Arbeitgeber des Bewerbers vorgesehene Kündigungsfrist oder aus anderen triftigen Gründen verlängert, darf aber auf keinen Fall drei Monate überschreiten. Innerhalb des für den Dienstantritt vorgesehenen Datums unterzeichnet der Sieger den individuellen Arbeitsvertrag.

Wer den Wettbewerb gewinnt, muss den Dienst innerhalb der Frist antreten, die im endgültigen Aufnahmeschreiben angegeben ist. Andernfalls verfällt das Anrecht zur Besetzung der Stelle und es erfolgt die Streichung aus der Rangordnung.

Der Kandidat welcher auf eine Vollzeitstelle verzichtet hat, kann für die Besetzung einer Teilzeitstelle gerufen werden und umgekehrt. Nach Annahme der angebotenen Stelle wird der Kandidat für die Besetzung

6. Nomina del vincitore

La commissione giudicatrice, ad operazioni ultimate, formerà apposita graduatoria di merito.

Il concorrente dichiarato vincitore deve far pervenire pena la decadenza i documenti determinati nella relativa comunicazione ed entro il termine che sará fissato, ove occorra, debitamente autenticati.

Il requisito dell'idoneità fisica è accertato dall'Amministrazione mediante il medico competente, sottoponendo a visita medica il concorrente che risulta vincitore prima dell'immissione in servizio.

La nomina è comunicata al vincitore con indicazione della data di accettazione e della data entro cui deve prendere servizio. Tale data è comunque prorogata per il tempo previsto contrattualmente per le dimissioni dall'impiego ricoperto o per altri giustificati motivi per un periodo non superiore ai tre mesi. Entro la data di assunzione del servizio, il vincitore del concorso sottoscrivere il contratto individuale di lavoro.

Il concorrente risultato vincitore deve assumere servizio entro il termine indicato nella definitiva partecipazione di nomina, sotto pena di decadenza. In caso contrario, decade dal diritto alla copertura del posto e il candidato viene cancellato dalla graduatoria.

Il candidato che ha rinunciato ad un posto a tempo pieno può essere chiamato per la copertura di un posto a tempo parziale e viceversa. Una volta accettato il posto proposto il candidato non verrà più considerato

no. - Prot. - nr.: 0015228 Data - Datum: 09.10.2026

anderer Positionen nicht mehr berücksichtigt.

per la copertura di altre posizioni.

Gemäß Art. 100, des Kodex der örtlichen Körperschaften der autonomen Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit Regionalgesetz Nr. 2 vom 03.05.2018 i.g.F. gilt die Wettbewerbsrangordnung drei Jahre ab deren Genehmigung für die Besetzung der nach der Ausschreibung eventuell frei werdenden Planstellen in Vollzeit oder in Teilzeit, unbeschadet der Rangordnungen, die für spezifische Bereiche der Verwaltung genehmigt wurden.

Ai sensi dell'art. 100 del Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino - Alto Adige approvato con Legge Regionale di data 03.05.2018 n. 2 e ss.mm. la graduatoria del concorso ha validità triennale dalla data di approvazione ai fini della copertura dei posti a tempo pieno o a tempo parziale che si venissero a rendere vacanti in organico successivamente all'indizione, fatte salve graduatorie approvate per specifici settori dell'amministrazione.

Eventuelle weitere Aufnahmen aus der Rangordnung erfolgen ausschließlich in der Reihenfolge der Rangordnung und unter Beachtung der Sprachgruppenvorbehalte, wobei die Rangordnung, im Sinne des Artikels 4 der geltenden Personaldienstordnung, für beide Arten von Arbeitsverhältnissen (Vollzeit- und Teilzeitverhältnis) beansprucht werden kann.

L'eventuale scorrimento della graduatoria avviene esclusivamente secondo l'ordine della graduatoria stessa e nel rispetto delle riserve linguistiche, fermo restando l'utilizzo per tutti due i tipi di rapporto di lavoro (tempo pieno e tempo parziale) ai sensi dell'articolo 4 del vigente regolamento di servizio del personale.

Bezüglich all dessen, was in diesem Ausschreibungstext nicht enthalten ist, wird auf die Bestimmungen der geltenden Gesetze und Verordnungen verwiesen.

Per quanto non previsto dal presente avviso, si fa richiamo alla disposizioni di legge e regolamenti vigenti.

Für weitere Auskünfte und Erklärungen können sich die Interessenten an das Personalamt wenden.

Per ulteriori chiarimenti ed informazioni gli interessati potranno rivolgersi all'ufficio personale.

Pfitsch, am 08.10.2026

Val di Vizze, il 08.10.2026

Der Bürgermeister - Il sindaco
- Dr. Gufler Stefan -
(Dieses Dokument wurde digital signiert)
(Questo documento è stato firmato digitalmente)

no. - Prot. - nr.: 0015228 Data - Datum: 09.10.2026

La sottoscrizione a stampa sulla copia cartacea sostituisce ai sensi dell'art. 3 del decreto legislativo 12.02.1993, n. 39 la firma digitale apposta sul documento amministrativo informatico originale.
Il documento amministrativo informatico originale è stato prodotto e viene conservato secondo le regole tecniche previste dall'art. 71 del decreto legislativo 07.03.2005, n. 82.

Die aufgedruckte Unterschrift auf der Papierkopie ersetzt im Sinne des Art. 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 12.02.1993, Nr. 39 die auf dem originalen elektronischen Verwaltungsdokument angebrachte digitale Unterschrift.
Das originale elektronische Verwaltungsdokument ist gemäß der technischen Vorschriften nach Art. 71 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 07.03.2005, Nr. 82 erstellt worden und wird im Sinne der genannten Vorschriften aufbewahrt.

Originale firmato digitalmente da: - Original digital unterschrieben von:

Stefan Gufler
il/am/ai 08.10.2026 16:14:14

Copia cartacea creata il - Papierkopie erstellt am

09.10.2026 11:25:40

no. - Prot. - nr.: 0015228 Data - Datum: 09.10.2026

Stempelfrei im Sinne des Gesetzes Nr. 370 vom 23.08.1988 / in carta semplice ai sensi della legge 23.08.1988, n. 370

An die
GEMEINDE PFITSCH
Wiesen 110
39049 PFITSCH

Al
COMUNE DI VAL DI VIZZE
Prati 110
39049 VAL DI VIZZE

Zertifizierte E-Mail/PEC: pfitsch.valdivizze@legalmail.it

Abgabetermin/termine di consegna: 30.11.2026 – 12:00

ANSUCHEN	**DOMANDA**
um Zulassung zum öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung von einer Stelle als technischer Assistent/in – Zeichner/in mit Reifediplom – Geometer/in (Berufsbild 44) – 6. Funktionsebene – Vollzeitbeschäftigung der deutschen Sprachgruppe vorbehalten	**di ammissione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di assistente tecnico/a – disegnatore/trice con diploma - geometra (profilo professionale 44) - 6° qualifica funzionale – orario a tempo pieno riservato al gruppo linguistico tedesco**

Der/Die Unterfertigte — Il/La sottoscritto/a

_____
Name und Vorname – Cognome e nome

_____ _____
geboren in – nato/a a — am – il

_____
wohnhaft in (PLZ – Gemeinde) – residente a (CAP – Comune) — Straße – Via — Nr. - nr.

_____ ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐
Tel. – Tel. — Steuernummer – Cod. Fiscale

_____
E-Mail / Indirizzo e-mail:

PS: Wer seine Adresse für elektronische Post angibt, verpflichtet sich diese regelmäßig zu kontrollieren. Die Verwaltung kann für allfällige Mitteilungen, welche das vorliegende Verfahren, sowie die diesbezüglichen Aufnahmemodalitäten betreffen, diese Adresse verwenden.
NB: Chi inserisce il proprio indirizzo di posta elettronica si impegna a mantenerlo disponibile e controllarlo regolarmente. L'amministrazione lo potrà usare per tutte le comunicazioni relative alla presente procedura e alle relative modalità di ammissione.

☐ Der/die Unterfertigte beabsichtigt mit der Gemeindeverwaltung im Rahmen dieses Verfahrens ausschließlich mittels unten angeführter PEC-Adresse zu kommunizieren: **PEC:**	☐ Il/la sottoscritto/a intende comunicare con l'amministrazione comunale esclusivamente tramite l'indirizzo PEC sotto citato per quanto riguarda il presente procedimente: **PEC:**

ersucht — ***chiede***

um Zulassung zum öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung von einer Stelle als

di essere ammesso al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di un/a

technische/r Assistent/in – Zeichner/in mit Reifediplom – Geometer/in (6. Funktionsebene) – Voll*zeitbeschäftigung*
assistente tecnico/a – disegnatore/trice con diploma - geometra (6ª qual. funz.) – orario *a tempo pieno*

Zu diesem Zweck, in Kenntnis der Verantwortung bei unwahren Erklärungen, gemäß und laut Art. 46 und 47 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 erklärt er/sie folgendes: *(Es wird darauf hingewiesen, dass alle im vorliegenden Ansuchen enthaltenen und abgegebenen Erklärungen, sowie die beigelegten Unterlagen und die Unterschrift den Bestimmungen des D.P.R. Nr. 445/2000, i.g.F. unterliegen. Wahrheitswidrige Erklärungen werden im Sinne des Strafgesetzbuches und der einschlägigen Bestimmungen des D.P.R. Nr. 445/2000 strafrechtlich verfolgt).* *Eine unwahre Erklärung bringt den Verfall der Rechte mit sich, welche aus der Maßnahme entstehen, die aufgrund der Erklärung erlassen wurde.*	A tal fine, conscio/a della responsabilità penale in caso di mendaci dichiarazioni, ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, dichiara quanto segue: *(Si precisa che tutte le dichiarazioni contenute e rese nella presente domanda, i documenti allegati e la firma soggiacciono alle disposizioni di cui al D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni e la falsità delle stesse è punita ai sensi del codice penale e delle norme previste dal D.P.R. n. 445/2000).* *Una dichiarazione mendace comporta la decadenza dei benefici conseguenti al procedimento errato sulla base della dichiarazione.*
ABSCHNITT A	**PARTE A**
- am ..... in ..... geboren zu sein;	- di essere nato/a il ..... a .....;
☐ freien Standes zu sein; ☐ verehelicht zu sein;	☐ di essere di stato libero; ☐ di essere coniugato/a;
☐ keine Kinder zu haben; ☐ Nr. ____ Kinder zu haben – Alter _____;	☐ di non avere figli; ☐ di avere n. ___ figli – età _____;
☐ im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft zu sein; ☐ im Besitz der ..... Staatsbürgerschaft zu sein (Staatsbürgerschaft eines anderen Landes der Europäischen Union);	☐ di essere cittadino/a italiano/a; ☐ di essere cittadino/a ..... (cittadinanza di un altro paese dell'Unione Europea);
☐ im Besitz des aktiven Wahlrechtes zu sein;	☐ di essere in possesso del diritto dell'elettorato attivo;
☐ in den Wählerlisten der Gemeinde ..... eingetragen zu sein; ☐ aus folgenden Gründen nicht in den Wählerlisten einer Gemeinde eingetragen zu sein:	☐ di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di .....; ☐ di non essere iscritto/a nelle liste elettorali per i seguenti motivi: ....
☐ nicht vorbestraft zu sein und keine Strafverfahren anhängig zu haben; ☐ etwaige Vorstrafen oder laufende Strafverfahren angeben:	☐ di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali pendenti; ☐ indicare le eventuali condanne riportate od i procedimenti penali in corso: ....
☐ bei keiner öffentlichen Verwaltung des Dienstes enthoben oder vom Dienst entlassen worden zu sein; ☐ aus folgenden Gründen bei einer öffentlichen Verwaltung aus dem Dienst entlassen worden zu sein:	☐ di non essere stato/a dispensato/a o destituito/a dall'impiego presso una pubblica amministrazione; ☐ di essere stato/a dispensato/a o destituito/a dall'impiego presso una pubblica amministrazione per i seguenti motivi: ....
☐ dass keine Unvereinbarkeitsstellung im Sinne der geltenden Gesetze vorhanden ist;	☐ che non esiste nessuna posizione di incompatibilità ai sensi delle leggi vigenti;
☐ für die Ausübung der zugewiesenen Aufgaben körperlich und psychisch geeignet zu sein;	☐ di essere fisicamente e psichicamente idoneo/a allo svolgimento delle mansioni affidate;
(nur für männliche Bewerber) ☐ den Wehr-/Zivildienst abgeleistet zu haben: von ..... bis .....; ☐ oder die eigene Stellung in Bezug auf die Wehrdienst-pflicht (untauglich, zurückgestellt, befreit) angeben:	(per i soli candidati di sesso maschile) ☐ di aver prestato il servizio militare/civile: dal ..... al .....; ☐ ovvero descrivere la propria posizione nei confronti degli obblighi di leva (riformato, rinviato, esentato): ....
☐ dass er/sie zu einer der im Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999 i.g.F. geschützten Kategorien gehört (in diesem Fall muss dem Gesuch auch die Bestätigung des Arbeitsamtes beigelegt werden);	☐ di appartenere a una delle categorie protette di cui alla Legge 12.03.1999, n. 68 e s.m.e.i. (in caso affermativo allegare alla domanda anche la relativa attestazione rilasciata dall'ufficio del lavoro);

☐ dass er/sie aufgrund seiner/ihrer spezifischen Behinderung Hilfsmittel oder mehr Zeit für die Prüfungsarbeit benötigt (bitte angeben welche Hilfsmittel):	☐ di necessitare di ausili o tempi aggiuntivi per le prove d'esame in relazione allo specifico handicap (indicare quali ausili): ....
- die Prüfungen in folgender Sprache abzulegen: ☐ italienisch ☐ deutsch *Ich bin in Kenntnis, dass gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 65 vom 15.05.2023 mindestens eine der schriftlichen Prüfungen, sofern vorgesehen, und in jedem Fall die mündlichen Prüfungen in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden müssen, der ich angehöre oder zugeordnet bin (dies gilt nicht für Bewerber, die der ladinischen Sprachgruppe angehören oder angegliedert sind).*	- di fare gli esami nella seguente lingua: ☐ italiano ☐ tedesco *Sono consapevole che, ai sensi del Decreto Legislativo 15 maggio 2023, n. 65, almeno una delle prove scritte, se previste, e comunque le prove orali devono essere sostenute nella lingua del gruppo linguistico di appartenenza o di affiliazione (ciò non vale per i candidati appartenenti o affiliati al gruppo linguistico ladino).*
Der/Die Unterfertigte erklärt/ersucht weiters	**Il/La sottoscritto/a dichiara/chiede inoltre**
- dass jegliche Mitteilung betreffend den gegenständlichen Wettbewerb an folgende Adresse gesandt wird:	- che qualsiasi comunicazione relativa al concorso di cui all'oggetto venga inviata al seguente indirizzo: ....
☐ eventuelle Änderungen der Adresse bis zur Beendigung des Wettbewerbes der Gemeindeverwaltung mittels Einschreibebrief mitzuteilen;	☐ di comunicare all'amministrazione comunale, mediante lettera raccomandata, delle eventuali variazioni in caso di cambiamento di indirizzo fino alla conclusione del concorso;
☐ die Vorschriften der Ausschreibung, die einschlägigen Gesetzesbestimmungen, sowie die derzeit geltenden und künftigen Dienstordnungen und jede andere Vorschrift, welche die Verwaltung erlassen sollte, vorbehaltlos anzunehmen;	☐ di accettare senza alcuna riserva tutte le prescrizioni del bando, delle disposizioni di legge, dei regolamenti in vigore, nonché di quelli futuri oltre che ogni altra prescrizione che l'amministrazione intendesse emanare;
☐ dass keine Gründe vorliegen, die die Aufnahme nicht zulassen;	☐ che non esistono motivi per i quali non possa essere ammessa l'assunzione;
ABSCHNITT B VORAUSSETZUNGEN/TITEL	**PARTE B REQUISITI/TITOLI**
- im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises ☐ C1 (**A**) ☐ B2 (**B**) ☐ B1 (**C**) ☐ A2 (**D**) zu sein;	- di essere in possesso dell'attestato di bilinguismo ☐ C1 (**A**) ☐ B2 (**B**) ☐ B1 (**C**) ☐ A2 (**D**)
- im Besitz des folgenden Führerscheins ☐ **A** ☐ **B** ☐ **C** ☐ **D** ☐ **E** ☐ **keines** zu sein;	- di essere in possesso della seguente patente di guida ☐ **A** ☐ **B** ☐ **C** ☐ **D** ☐ **E** ☐ **nessuna**;
☐ im Besitz folgender Studientitel/Ausbildung zu sein: *Verzeichnis der für die Zulassung erforderlichen sowie evtl. höheren Studientitel (z.B. Grundschulabschluss, Mittelschuldiplom, Absolvierung von Zwischenklassen, Berufsausbildung, Berufsbefähigungsnachweis als ..., Reifediplom als ..., Fachausbildungsdiplom für ..., Absolvierung von Prüfungen oder Semestern an Universitäten, Kurzstudiumsdiplom in ..., Doktorat in ...), Schulen bzw. Anstalten, wo diese Zeugnisse erlangt worden sind, Jahr der Ausstellung, jeweilige Dauer, erhaltene Noten bzw. Bewertungen.*	☐ di essere in possesso dei seguenti titoli di studio/della seguente formazione: *Elencare i titoli di studio richiesti per l'ammissione al concorso, (es. diploma di licenza di scuola elementare, diploma di scuola media, superamento classi intermedie, formazione professionale, attestato di qualificazione professionale di ...., diploma di maturità di ...., diploma di specializzazione ...., superamento anni/esami universitari, diploma di laurea breve in ...., diploma di laurea in ....), l'istituto presso il quale sono stati conseguiti, l'anno di conseguimento, la relativa durata, il voto o giudizio riportato.*

Studientitel/Ausbildung titolo di studio/formazione	**Schule/Universität Scuola/università**	**Schuljahr anno scol.**	**Dauer durata**	**Bewertung/Punktezahl valutazione/punteggio**

Befähigung zur Ausübung des Berufes als _____ Bewertung: _____ Datum: _____	abilitazione all'esercizio della professione come _____ valutazione: _____ data: _____
Einschreibung in das Berufsverzeichnis für _____ bei _____ Datum: _____	iscrizione nell'albo professionale per _____ da _____ data: _____

ABSCHNITT C **DIENST BEI ÖFFENTLICHEN VERWALTUNGEN**	**PARTE C – TITOLI DI SERVIZIO** **PRESSO PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI**
☐ nie bei öffentlichen Verwaltungen gearbeitet zu haben; ☐ bei folgenden öffentlichen Verwaltungen gearbeitet zu haben/gegenwärtig angestellt zu sein: (Verzeichnis der öffentlichen Verwaltungen, bei denen der Dienst geleistet wird/wurde, mit Angabe des bekleideten Dienstranges, der Funktionsebene, Datum des Dienstantritts und des Dienstendes)	☐ di non aver mai prestato servizio presso pubbliche amministrazioni; ☐ di aver prestato/di prestare attualmente servizio presso le seguenti pubbliche amministrazioni: (elencare le Pubbliche Amministrazioni presso le quali si è prestato servizio, il profilo rivestito e la qualifica funzionale, la data di inizio e di fine servizio)

Öffentliche Körperschaft **ente pubblico**	**Berufsbild und Einstufung** **profilo e qualifica**	**Vollzeit** **tempo pieno**	**Teilzeit %** **tempo parziale %**	**Dauer** **vom/dal**	**durata** **bis/al**

ABSCHNITT D – DIENST IM PRIVATEN SEKTOR	**PARTE D – TITOLI DI SERVIZIO PRESSO PRIVATI**
☐ im privaten Sektor folgende Dienste geleistet zu haben/ gegenwärtig zu leisten: (Verzeichnis der Arbeitgeber, mit genauer Angabe des bekleideten Dienstranges, der Funktionsebene, des Datums des Dienstantritts und des Dienstendes)	☐ di avere prestato/di prestare attualmente i seguenti servizi presso privati: (elencare il datore di lavoro, la qualifica rivestita e il livello, la data di inizio e fine servizio)

Arbeitgeber **datore di lavoro**	**Berufsbild und Einstufung** **profilo e qualifica**	**Vollzeit** **tempo pieno**	**Teilzeit %** **tempo parziale %**	**Dauer** **vom/dal**	**durata** **bis/al**

ABSCHNITT E – ALLFÄLLIGE TITEL	PARTE E – DOCUMENTAZIONE FACOLTATIVA
☐ im Besitz folgender Titel zu sein: *Verzeichnis der allfälligen Titel, die der Bewerber für geeignet hält, um eine bessere Bewertung für seine fachliche Vorbereitung darzulegen (z.B. Bescheinigungen über die Teilnahme an Kursen mit jeweiliger Dauer, Wettbewerbseignung, Belobigungen, Veröffentlichungen) oder die, im Falle der Wettbewerbseignung, das Vorrangsrecht oder Vorzugsrecht bei Ernennung beweisen können (z.B. Invaliditätsbefunde, Familienbogen usw.)*	☐ di essere in possesso dei seguenti titoli: *Elencare eventuali altri titoli che il candidato reputa utili ai fini di una maggiore valutazione della sua preparazione specifica (es. attestati di partecipazioni a corsi con relativa durata, idoneità a concorsi, encomi, pubblicazioni, ecc.) o comunque comprovanti, in caso di idoneità al concorso, il diritto di precedenza, o rispettivamente di preferenza nella nomina (es. certificati di invalidità, stato di famiglia, ecc.)*

UNTERLAGEN	DOCUMENTAZIONE
Dem Gesuch lege ich folgende Unterlagen bei:	Alla domanda viene allegata la seguente documentazione:
☐ Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen in verschlossenem Kuvert (bei sonstigem Ausschluss*) * nicht älter als 6 Monate und in Orginalausfertigung Falls dieses Gesuch mittels PEC (pfitsch.valdivizze@legalmail.it) übermittelt wird, erklärt der/die Unterfertigte: ☐ im Besitz der Erklärung über die Sprachgruppenzugehörigkeit bzw. -angliederung zu sein mit Ausstellungsdatum _____ und diese dem Amt innerhalb der ersten Prüfung abzugeben.	☐ certificazione di appartenenza/aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in plico chiuso (pena l'esclusione dal procedimento*) *di data non anteriore a 6 mesi ed in originale Avendo inviato la domanda tramite PEC (pfitsch.valdivizze@legalmail.it) dichiara il/la sottoscritto/a: ☐ di essere in possesso della dichiarazione di appartenenza o di aggregazione al gruppo linguistico emessa in data _____ e si impegna a consegnarla entro il giorno della prima prova d'esame.
☐ Einzahlungsbestätigung Wettbewerbsgebühr von € 15,00;	☐ quietanza di versamento tassa per partecipazione € 15,00;
☐ Kopie der Identitätskarte (muss immer beigelegt werden, außer das Gesuch wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht oder digital unterschrieben mittels PEC übermittelt);	☐ fotocopia della carta d'identità (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte del/la richiedente ed in caso di trasmissione della domanda firmata digitalmente tramite PEC);
☐ ausgefüllte und unterzeichnete Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, ANGESTELLTE/STELLENBEWERBER;	☐ informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 – DIPENDENTI/CANDIDATI firmata e compilata;
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐

☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐
☐	☐

Folgende Unterlagen befinden sich bereits im Besitz des Personalamtes, weil sie anlässlich _____ vorgelegt wurden: _____
_____
_____
_____

La seguente documentazione si trova già in possesso dell'ufficio personale, in quanto è stata esibita nella sotto indicata occasione:
_____
_____
_____
_____

ERKLÄRUNG	***DICHIARAZIONE***
Alle im Zulassungsgesuch enthaltenen Daten werden im Sinne der in der EU-Verordnung 2016/679 vorgesehenen Bestimmungen zum Datenschutzgesetz behandelt. Der/Die Unterfertigte erklärt, die Datenschutzbestimmungen gelesen zu haben und damit einverstanden zu sein.	Tutti I dati di cui alla presente domanda di ammissione saranno trattati nel rispetto delle disposizioni previste dal Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali. Il/La sottoscritto/a dichiara di avere letto le disposizioni sulla privacy e di approvarne il contenuto.

Datum/Data _____ Unterschrift/firma

_____
Firma del/della dichiarante – Unterschrift des/der Erklärenden

Damit dieses Ansuchen gültig ist, muss <u>einer</u> der beiden Punkte zutreffen (bitte ankreuzen): □ Das Ansuchen wird in Anwesenheit eines Beamten unterschrieben. *Dieses Ansuchen wurde in meiner Anwesenheit unterschrieben.* *Der/die zuständige Beamte/in* _____ *oder* □ *Dem Ansuchen wird eine Fotokopie der gültigen Identitätskarte beigefügt.*	**Per rendere efficace la presente dichiarazione dev'essere rispettata <u>una</u> delle seguenti formalità** (prego barrare la casella corrispondente): □ La firma viene apposta in presenza del/della dipendente addetto/a: *La firma sovrastante è stata apposta in mia presenza.* *Il/la dipendente addetto/a* _____ *oppure* □ *Alla* dichiarazione *viene allegata una fotocopia della carta d'identità.*

Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, ANGESTELLTE / STELLENBEWERBER	***Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 – DIPENDENTI / CANDIDATI***
Im Sinne der gegenständlicher Verordnung zum Thema des Schutzes natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, muss die Gemeinde **Pfitsch** (in der Folge „Gemeinde“ oder „Körperschaft“), in der Eigenschaft als „Verantwortlicher“ der Datenverarbeitung, einige Informationen in Bezug auf die Verwendung Ihrer Daten erteilen, über die sie *i)* aufgrund des Arbeitsverhältnisses oder aufgrund der von Ihnen für die Gemeinde erbrachten Tätigkeiten verfügt, oder *ii)* - bereits vorher - im Zuge von Bewerbungen und/ oder Bewerbungsgesprächen.	Ai sensi del Regolamento in oggetto, dettato in materia di “protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Comune di **Val di Vizze** (di seguito "Comune” o “Ente"), in qualità di "Titolare" del trattamento, è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti l'utilizzo dei Suoi dati personali, *i)* di cui dispone a fronte in virtù del rapporto di lavoro o in virtù delle attività da Lei svolte in favore del Comune; *ii)* oppure anche già, nella fase cronologicamente antecedente, in occasione di candidature e/o colloqui di lavoro.
Herkunft und Art der personenbezogenen Daten	**Fonte e natura dei dati personali**
Die personenbezogenen Daten, die die Gemeinde besitzt, werden in der Regel direkt bei den betroffenen Personen erhoben und können, gelegentlich, von Dritten stammen: z.B. Schulen, Universitäten, Ausbildungseinrichtungen, öffentliche und private Einrichtungen für Forschung und/oder Personalauswahl, Behörden, usw. Alle persönlichen Daten werden in Übereinstimmung mit der EU-Verordnung Nr. 679/2016 und den Vertraulichkeitsverpflichtungen behandelt, die seit jeher die Tätigkeit unserer Gemeinde bestimmen. Es kann vorkommen, dass bei der Erfüllung bestimmter Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses – z.B. die Bereiche Buchhaltung, Entlohnung, Sozialversicherung, Sozialhilfe und Steuern betreffend – die Körperschaft in den Besitz von Daten gelangt, die in der EU-Verordnung Nr. 679/2016 (Art. 9) als "besonders" definiert, d.h. diejenigen, aus denen die rassische und ethnische Herkunft abgeleitet werden kann, oder religiöse Überzeugungen, politische Meinungen, die Mitgliedschaft in politischen Parteien, Gewerkschaften, Vereinigungen religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Natur, das Sexualleben sowie der Gesundheitsstand (beispielsweise werden als besondere Daten betrachtet: Krankheits- und Unfallbescheinigungen, Schwangerschaftsbescheinigungen, Gewerkschaftsvertretungen, Zugehörigkeit zu den sog. geschützten Kategorien, Teilnahme an Arbeitnehmervertretungen, Ergebnisse der ärztlichen Untersuchungen gemäß Gesetz und Vertrag, bestimmte öffentliche Ämter,usw.). Wir weisen Sie darauf hin, dass die Angabe Ihrer persönlichen Daten notwendig ist, um den gesetz-	I dati personali in possesso del Comune sono raccolti di norma direttamente presso gli interessati e, occasionalmente, possono provenire da terzi: quali scuole, università, enti di formazione, soggetti pubblici e privati di ricerca e/o selezione del personale, pubbliche autorità, etc. Tutti i dati personali vengono trattati nel rispetto del Regolamento UE n. 679/2016 e degli obblighi di riservatezza cui si è sempre ispirata l'attività del nostro Comune. Può accadere che nell'adempimento di specifici obblighi relativi alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro, quali quelli contabili, retributivi, previdenziali, assistenziali e fiscali, l'Ente venga in possesso di dati che il Regolamento UE n. 679/2016 (art. 9) definisce come "particolari", e cioè quelli da cui possono eventualmente desumersi l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni ad organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, la vita sessuale, nonché, lo stato di salute (ad esempio sono considerati dati particolari i certificati di malattia ed infortunio; i certificati di gravidanza; le deleghe sindacali; l'appartenenza alle c.d. categorie protette; la partecipazione ad organismi rappresentativi dei lavoratori; gli esiti di visite mediche effettuate ai sensi di legge e di contralto, alcune cariche pubbliche, ecc.). La informiamo che il conferimento dei Suoi dati particolari è necessario per adempiere agli obbli-

lichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses nachzukommen, sodass eine Weigerung diesbezüglich es de facto unmöglich machen würde, das vorgenannte Verhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß umzusetzen. Die Verarbeitung Ihrer Daten ist gemäß Art. 6, Buchstaben a), b), c) und f) der zitierten EU-Verordnung Nr. 679/2016 erlaubt.	ghi di legge connessi alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro e, pertanto, un rifiuto a rispondere in merito renderebbe di fatto impossibile dare idonea esecuzione al suddetto rapporto con Lei. Il trattamento dei Suoi dati particolari ci è consentito ed è reso lecito dall'art 6, lettere a), b), c) ed f) del citato Regolamento UE n. 679/2016.
Zweck der Datenverarbeitung	**Finalità del trattamento**
Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Tätigkeit der Gemeinde und für folgende Zwecke bearbeitet: a) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen aus Gesetzen, Verordnungen und EU-Bestimmungen, sowie Bestimmungen von Behörden, die dazu gesetzlich befugt sind, und von Aufsichts- und Kontrollorganen (z.B. in den Bereichen Rechnungslegung, Entlohnung, Vorsorge, Fürsorge, Steuern und Einhaltung von Transparenzvorschriften in der öffentlichen Verwaltung); b) Zwecke, die eng mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses verbunden sind (wie z.B., aber nicht ausschließlich, die Ablage von persönlichen Daten, Studientitel, Fremdsprachenkenntnisse, beruflicher Hintergrund, Erstellung von internen IT-Benutzern und Prozessen wie Login, E-Mail, Intranet, persönliche Kalender/ gemeinsame Kalender, Helpdesk, Telefonanlage; usw.); c) Zwecke, die im Zusammenhang mit der Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses stehen (wie z.B. die Angabe von Namen für die Teilnahme an Seminaren und/oder Freizeitaktivitäten und/oder Sportveranstaltungen, die Übermittlung, auf Antrag der Bürger, von Daten und/oder Lebensläufen der mit dem Auftrag beauftragten Personen, usw.), um die beruflichen Eigenschaften und Leistungen zu optimieren; d) Veröffentlichung personenbezogener Daten, einschließlich jener des Multimedia-Bereichs (wie Fotos, Video- und Audioaufzeichnungen) auf der institutionellen Internetseite der Gemeinde, in gemeindlichen/übergemeindlichen Intranet-Anwendungen oder in anderen Veröffentlichungen, außerhalb der in den Transparenzvorschriften der öffentlichen Verwaltung vorgesehenen Fälle; e) Zwecke der Computersicherheit und Vertraulichkeit von Informationen, auch mittels automatisierter Software zur Verhinderung und/oder Überwachung von Verstößen gegen unsere Systeme und/oder Verhaltensrichtlinien.	I dati personali sono trattati nell'ambito della normale attività del Comune e secondo le seguenti finalità: a) Finalità connesse agli obblighi previsti da leggi, da regolamenti e dalla normativa comunitaria, nonché, da disposizioni impartite da autorità a ciò legittimate dalla legge e da organi di vigilanza e controllo (ad esempio, adempimenti contabili, retributivi, previdenziali, assistenziali, fiscali e adempimenti di cui alle normative sulla Trasparenza nella pubblica amministrazione); b) Finalità strettamente connesse e strumentali alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro (quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, archiviazione di dati anagrafici, titolo di studio, conoscenza lingue straniere, precedenti professionali, creazione di utenze e processi interni informatici come login, e-mail, intranet, calendari personali/ condivisi, helpdesk, sistema telefonico, ecc.); c) Finalità altrimenti connesse alla gestione della candidatura/del rapporto di lavoro (quali, a titolo di esempio, indicazione di nominativi per la partecipazione a seminari e/o attività ricreative e/o eventi sportivi, comunicazione, su richiesta dei cittadini, di dati e/o curricula dei soggetti affidati all'incarico, etc.) in ottica di ottimizzazione delle caratteristiche e performance professionali; d) pubblicazione di dati personali, anche multimediali, (quali foto, registrazioni video e audio) sul sito istituzionale del Comune, in applicazioni intranet comunali/sovracomunali, oppure in altre pubblicazioni, al di fuori dei casi previsti dalle normative sulla trasparenza nella Pubblica Amministrazione; e) finalità di sicurezza informatica e riservatezza delle informazioni, anche a mezzo di software automatizzati idonei a prevenire e/o monitorare eventuali violazioni dei nostri sistemi e/o delle nostre policies comportamentali. Il conferimento da parte dell'interessato dei dati

Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter Buchstabe a) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist obligatorisch, und eine etwaige Weigerung der Bereitstellung führt dazu, dass die Gemeinde nicht in der Lage ist, den spezifischen rechtlicher Verpflichtungen nachzukommen und somit die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen zu verwalten. Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter Buchstabe b) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist freiwillig, aber eine eventuelle Weigerung würde es der Körperschaft de facto unmöglich machen, die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen ordnungsgemäß zu verwalten. Die Bereitstellung durch die betroffene Person der für die Verfolgung der unter den Buchstaben c), d) und e) genannten Zwecke erforderlichen Daten ist fakultativ und bedarf zu ihrer Behandlung der ausdrücklichen Zustimmung der betroffenen Person, mit Ausnahme spezifischer Bestimmungen in diesem Bereich; eine eventuelle Weigerung, Ihre personenbezogenen Daten für die oben genannten Zwecke zur Verfügung zu stellen, würde es der Körperschaft unmöglich machen, die Bewerbungs/das Arbeitsverhältnis mit Ihnen weiterzuführen.	necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto a) ha natura obbligatoria ed un suo eventuale rifiuto a rispondere in merito comporta l'impossibilita per il Comune di adempiere agli specifici obblighi di legge e, conseguentemente, di gestire la candidatura/il rapporto di lavoro con Lei in essere. Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui al punto *b)* ha natura facoltativa ma un eventuale rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilita per l'Ente di gestire idoneamente la candidatura/il rapporto di lavoro con Lei in essere. Il conferimento da parte dell'interessato dei dati necessari al perseguimento delle finalità di cui ai punti *c), d) ed e)* ha natura facoltativa e per il relativo trattamento è richiesto un espresso consenso dell'interessato, salve comunque specifiche disposizioni in materia ; un eventuale rifiuto in merito al conferimento dei Suoi dati personali per le finalità di cui sopra comporterebbe l'impossibilità per l'Ente di proseguire nella gestione della candidatura/nel rapporto di lavoro con Lei in essere.
Verarbeitungsmethoden	**Modalità di trattamento**
Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten. Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten der betroffenen Person nicht direkt bei ihr erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine automatisierten Entscheidungsprozesse, einschließlich der Profilerstellung gemäß Art. 22 Absätze 1 und 4 vorgenommen werden.	I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi. Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.
Die Mitteilung der Daten	**Il conferimento dei dati**
ist, mit Ausnahme der in der vorliegenden Information angegebenen Fälle, in denen die Zustimmung vorgesehen ist, obligatorisch für die Verwaltung der Bewerbung/des Arbeitsverhältnisses und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.	salvi i casi di cui alla presente informativa in cui è previsto il consenso, ha natura obbligatoria per la gestione della candidatura/del rapporto di lavoro e non richiede il consenso degli interessati.
Die fehlende Mitteilung der Daten hat zur Folge	**Non fornire i dati comporta**
dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Gemeinde daran gehindert wird die Bewerbung/das Arbeitsverhältnis zu verwalten.	non osservare obblighi di legge e/o impedire che questo Comune possa gestire a candidatura/il rapporto di lavoro.

Die Daten können mitgeteilt werden	**I dati possono essere comunicati**
allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.	a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.
Die Gemeinde kann die Daten des Interessenten auch an die folgenden Kategorien von externen Subjekten weitergeben: 1. Bürger; 2. Dienstleister und Lieferanten, mit denen ein vertragliches oder vorvertragliches Verhältnis besteht; 3. Versicherungsunternehmen; 4. Gesundheitsorganisationen, medizinisches Personal; 5. Vorsorge- und Fürsorgeeinrichtungen und andere öffentliche Körperschaften; 6. Einrichtungen, an denen die Gemeinden beteiligt sind und/oder Arbeitsgruppen die in Konsortien gebildet werden oder die Autonomen Provinz Bozen und ihre autonomen Einrichtungen, die Handelskammern, usw. 7. Verbände von Unternehmern und Unternehmen sowie Berufsverbände; 8. Universitäten, Forschungsinstitute, Ausbildungseinrichtungen, Berufsvereinigungen.	Il Comune potrà inoltre comunicare i dati dell'interessato alle seguenti categorie di soggetti esterni: 1. cittadini; 2. outsourcer di servizi, nonché fornitori con cui esiste un rapporto di natura contrattuale o precontrattuale; 3. imprese di assicurazione; 4. organismi sanitari, personale medico; 5. enti previdenziali, assistenziali e altre pubbliche amministrazioni; 6. organismi partecipati dai comuni e/o gruppi di lavoro istituiti presso consorzi o Provincia Autonoma di Bolzano e suoi enti autonomi, camere di commercio, ecc. 7. associazioni di imprenditori, di imprese e ordini professionali; 8. università, istituti di ricerca, enti di formazione, associazioni professionali.
Für die Mitteilung an die in den Nummern 6) 7) und 8) genannten Subjekte ist die Zustimmung der betroffenen Person erforderlich, die Sie durch Ankreuzen des entsprechenden Kästchens am Ende dieser Information erteilen können. Wir informieren Sie, dass die Gemeinde ohne Ihr Einverständnis nur solche Operationen durchführen kann, die keine solche Mitteilungen mit sich führen.	Per la comunicazione alle categorie di soggetti di cui ai numeri, 6) *7) e 8), è* richiesto il consenso dell'interessato che Lei potrà esprimere barrando l'apposita casella in calce alla presente. La informiamo che, senza il Suo consenso, il Comune potrà eseguire solo quelle operazioni che non prevedono tali comunicazioni.
Die von uns erhobenen und verarbeiteten personenbezogenen Daten können an Subjekte mit Sitz oder Wohnsitz in der Europäischen Union - die ebenfalls der Verordnung unterliegen - und auch in Nicht-EU-Ländern mitgeteilt werden, vorausgesetzt, in diesem letztgenannten Fall, dass die Übermittlung durch eine Maßnahme der Behörden zum Schutz personenbezogener Daten oder durch bilaterale Verträge, die das gleiche Schutzniveau	I dati personali da noi raccolti e trattati come sopra indicato potranno essere comunicati a soggetti con sede o residenza nell'Unione Europea, soggetti anch'essi al Regolamento, ed anche in paesi extra UE, a condizione, in quest'ultimo caso, che il trasferimento sia riconosciuto lecito a mezzo di un provvedimento delle Autorità di protezione dei dati personali o a mezzo di contratti bilaterali che garantiscano il medesimo livello di protezione

wie in der Verordnung selbst gewährleisten, als rechtmäßig anerkannt wird.	indicato nel Regolamento stesso.
Die Daten können	**I dati potranno essere conosciuti**
vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung **zur Kenntnis genommen werden.** Darüber hinaus können die Daten von Personen, die speziell mit der technischen, organisatorischen und administrativen Verwaltung betraut sind, eingesehen werden, sowie von Fachleuten, die die Arbeit der betreffenden Person in Anspruch nehmen werden.	dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione. Inoltre i dati potranno essere conosciuti da soggetti appositamente incaricati della relativa gestione tecnica, organizzativa ed amministrativa, nonché, i professionisti che si avvarranno della prestazione lavorativa dell'interessato medesimo.
Die Daten werden	**I dati potranno essere diffusi**
ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen **verbreitet**.	nei soli termini consentiti dalle normative**.**
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten	**Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali**
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind. Beispielsweise werden personenbezogene Daten für die gesamte Dauer des Arbeitsverhältnisses und anschließend für weitere 5 Jahre unter Beachtung der steuerlichen Vorschriften, und/oder für 10 Jahre i.S. der ordentlichen Verjährungsfrist, verarbeitet und gespeichert.	I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti. A titolo meramente esemplificativo, i dati personali saranno trattati e conservati per tutta la durata del rapporto contrattuale di lavoro e, successivamente, per 5 anni in ossequio alla normativa fiscale e/o per 10 anni, termine di prescrizione ordinaria.
Rechte der betroffenen Personen	**Diritti degli interessati**
Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den	Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).

Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).	
Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter	**Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali**
Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in 39049 Pfitsch, Wiesen 110; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist Dr. Alfred Vitroler, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter ist RA Paolo Recla, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung.	Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede in 39049 Val di Vizze, Prati 110; Responsabile del Trattamento dei dati personali è dott. Alfred Vitroler, domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Paolo Recla, domiciliato per la carica presso la sede di questa Amministrazione.
Erteilung der Zustimmung	**Prestazione del consenso**
Zumal - wie in der mir gemäß der EU-Verordnung 2016/679 zur Verfügung gestellten Information dargestellt - die Durchführung einiger Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten, sowie die Weitergabe einiger Daten an Dritte, der vorherigen Zustimmung der betroffenen Person bedarf, ☐ erteile ich die Zustimmung; ☐ erteile ich die Zustimmung nicht. Datum _____ Unterschrift _____	Premesso che - come rappresentato nell'informativa che e stata a me fornita ai sensi del Regolamento UE 2016/679 - lo svolgimento di alcune attività relative al trattamento dei miei dati personali, nonché la comunicazione di alcuni dati a soggetti esterni, richiede il preventivo consenso dell'interessato, ☐ do il consenso; ☐ nego il consenso. Data _____ Firma _____